

## King Hussein's Federal Plan

### Broadcast on Amman Radio

15 March 1972

#### VOLUMES 1-2: 1947-1974

#### XII. THE WAR OF ATTRITION AND CEASE FIRE

##### **36. King Hussein's Federal Plan, broadcast on Amman Radio, 15 March 1972:**

*In two campaigns, King Hussein was able to crush the terrorist organizations which had threatened his regime. In the Summer of 1971, a number of Palestinian terrorists, fleeing from the Jordanian army gave themselves up to Israeli forces in the Jordan Valley. By early 1972, the king had made up his mind that the time has come to spell out his plans for the future of Jordan. On 15 March he broadcast the following statement on the future of the East Bank, the West Bank, Jerusalem and the Gaza Strip:*

I am pleased to meet you and to speak to you about the affairs of the current stage and their connection with the affairs and experiences of the past and the aspirations and hopes of the future. The establishment of the State of Jordan in 1921 was the most important stage of the Arab revolution following the exposure of the conspiracy against this revolution during the First World War. After the issue of the Balfour Declaration in 1917, the establishment of the State became even more significant because it spared the territory east of the Jordan river from that Declaration and consequently from the Zionist plans at that time.

## Le plan fédéral du roi Hussein

### Diffusé sur Amman Radio

15 mars 1972

#### VOLUMES 1-2 : 1947-1974

#### XII. LA GUERRE D'USURE ET LE CESSEZ-LE-FEU

##### **36. Plan fédéral du roi Hussein, diffusé sur Amman Radio, 15 mars 1972 :**

*En deux campagnes, le roi Hussein a réussi à écraser les organisations terroristes qui avaient menacé son régime. Au cours de l'été 1971, un certain nombre de terroristes palestiniens, fuyant l'armée jordanienne, se sont rendus aux forces israéliennes dans la vallée du Jourdain. Au début de 1972, le roi avait décidé que le temps était venu de préciser ses plans pour l'avenir de la Jordanie. Le 15 mars, il a diffusé la déclaration suivante sur l'avenir de la Cisjordanie, de la Cisjordanie, de Jérusalem et de la bande de Gaza :*

Je suis heureux de vous rencontrer et de vous parler des affaires de l'étape actuelle et de leur lien avec les affaires et les expériences du passé et les aspirations et les espoirs de l'avenir. La création de l'Etat de Jordanie en 1921 a été l'étape la plus importante de la révolution arabe après la dénonciation du complot contre cette révolution pendant la Première Guerre mondiale. Après la publication de la Déclaration Balfour en 1917, la création de l'État est devenue encore plus importante parce qu'elle a épargné le territoire situé à l'est du Jourdain de cette Déclaration et par conséquent des plans sionistes de l'époque.

When the Arab armies entered Palestine in 1948, the Jordanian army was the smallest in terms of men and equipment. Yet, this army was able to save from Palestine that area which extends from Janin in the north to Hebron in the south and from the Jordan river in the east to a point not more than 15 kilometres from the coast in the west. It was also able to save the entire Holy City of Jerusalem and other areas outside the city walls - those areas north, south and east of the walls which later became known as Arab Jerusalem. That area which later became known as the West Bank was all that was left for the Arabs from Palestine, in addition to that narrow strip which later became known as the Gaza Strip.

After a short period of temporary administration in the West Bank, a group of leaders, notables and elders representing Palestinian Arabs who had emigrated from the occupied territories considered joining the East Bank, a patriotic and nationalist demand and a guarantee against Israeli dangers. They held two great historic meetings. The first was in Jericho on 1 December 1948 and the second in Nablus on 28 December 1948. These meetings were attended by the representatives of all the people leaders, thinkers, youth, the aged, workers and farmers - and their organizations.

Those present adopted resolutions calling on the late King Abdullah Bin al-Husein to take immediate steps to unify and merge the two Banks in a single State under his leadership. The old king responded to the nations's call and ordered that constitutional and practical measures be taken to achieve that important patriotic and nationalist demand. The measures included holding elections to select the legitimate representatives of the West Bank people in the Chamber of Deputies.

On 24 April 1950, the new Jordanian National Assembly - with its two chambers, deputies and senators - representing the two Banks held an historic meeting which marked the first real step in modern Arab history towards Arab unity, which the revolution has advocated since its inception.

Lorsque les armées arabes sont entrées en Palestine en 1948, l'armée jordanienne était la plus petite en termes d'hommes et d'équipement. Pourtant, cette armée a réussi à sauver de la Palestine cette région qui s'étend de Jenine au nord à Hébron au sud et du Jourdain à l'est jusqu'à un point situé à 15 kilomètres de la côte à l'ouest.

Elle a également pu sauver toute la ville sainte de Jérusalem et d'autres zones situées à l'extérieur des murs de la ville - les zones au nord, au sud et à l'est des murs qui devinrent par la suite la Jérusalem arabe.

Cette région qui est devenue plus tard la Cisjordanie était tout ce qui restait aux Arabes de Palestine, en plus de cette étroite bande étroite qui est devenue plus tard la bande de Gaza. Après une courte période d'administration temporaire en Cisjordanie, un groupe de dirigeants, de notables et d'anciens représentant les Arabes palestiniens qui avaient émigré des territoires occupés ont envisagé de rejoindre la Cisjordanie, une exigence patriotique et nationaliste et une garantie contre les dangers israéliens. Ils ont tenu deux grandes réunions historiques. La première a eu lieu à Jéricho le 1er décembre 1948 et la seconde à Naplouse le 28 décembre 1948. Ces réunions ont rassemblé des représentants de tous les leaders du peuple, des penseurs, des jeunes, des personnes âgées, des travailleurs et des agriculteurs - et de leurs organisations.

Les personnes présentes ont adopté des résolutions appelant feu le roi Abdallah Bin al-Husein à prendre des mesures immédiates pour unifier et fusionner les deux territoires<sup>1</sup> en un seul État sous sa direction. Le vieux roi a répondu à l'appel des nations et a ordonné que des mesures constitutionnelles et pratiques soient prises pour réaliser cette importante exigence patriotique et nationaliste. Parmi ces mesures figurait la tenue d'élections pour sélectionner les représentants légitimes du peuple de Cisjordanie à la Chambre des députés.

Le 24 avril 1950, la nouvelle Assemblée nationale jordanienne - avec ses deux chambres, ses députés et ses sénateurs - représentant les deux territoires a tenu une réunion historique qui a marqué le premier véritable pas dans l'histoire arabe moderne vers l'unité arabe, que la révolution prône depuis sa création.

---

1 Cisjordanie et Transjordanie

The meeting announced the unity and merger of the two Banks in a single independent Arab State, a parliamentary monarchy known as the Hashemite Kingdom of Jordan.

The ship of unity sailed in seas which were not all calm and easy. There were many currents secretly manipulated by foreign hands and quarters. They tried to cause storms around the ship to push it gradually towards the rocks. But the vigilance of the people in the two Banks of the country, their faith in the unity of their soil and in their sons and their understanding of the real danger to them which lurks across the border were a great guarantee for the safety of the trip and saved the ship from the evils harboured against it.

The primary fact that the unity of the two Banks represented day after day has been that the people in both Banks are one and not two peoples. This fact was manifested for the first time in the reunion of the sons of the East Bank with their emigrant brothers, the sons of the Palestine areas occupied in 1948. It was manifested when the former shared with the latter food and shelter and the sweetness and bitterness of life. This fact became more salient and took deeper roots with every step the State took.

The unity of blood and destiny reached its greatest significance in 1967 when the sons of the two Banks stood together on the West Bank as they have been doing for twenty years and jointly sacrificed their blood on its pure soil. But the struggle was too great for them and its conditions and complexities were too much for their valour. The catastrophe occurred and what happened did happen.

In the sea of suffering that the June catastrophe left behind, the objectives of the Jordanian State in the post-war era have been summarized as (1) valiant steadfastness in the face of the unabating and unending aggressions against the East Bank and (2) confident resolve to liberate the land, the people and the brothers in the West Bank.

La réunion a annoncé l'unité et la fusion des deux territoires en un seul État arabe indépendant, une monarchie parlementaire connue sous le nom de Royaume hachémite de Jordanie.

Le navire de l'unité naviguait dans des mers qui n'étaient pas toutes calmes et faciles. De nombreux courants étaient secrètement manipulés par des mains et des quartiers étrangers. Ils ont essayé de provoquer des tempêtes autour du navire pour le pousser progressivement vers les rochers. Mais la vigilance des habitants des deux rives du pays, leur foi dans l'unité de leur sol et de leurs fils et leur compréhension du danger réel qui les guette de l'autre côté de la frontière ont été une grande garantie pour la sécurité du voyage et ont sauvé le navire du mal qui l'entourait.

Le fait principal que l'unité des deux banques représentées jour après jour a été que les gens dans les deux banques sont un et non deux peuples. Ce fait s'est manifesté pour la première fois lors de la réunion des fils de la Cisjordanie avec leurs frères émigrés, les fils des territoires palestiniens occupés en 1948. Elle s'est manifestée lorsque les premiers ont partagé avec les seconds la nourriture et l'abri, ainsi que la douceur et l'amertume de la vie. Ce fait est devenu plus évident et s'est enraciné plus profondément à chaque pas de l'État.

L'unité du sang et de la destinée a atteint sa plus grande importance en 1967 lorsque les fils des deux rives se sont réunis en Cisjordanie comme ils le font depuis vingt ans et ont sacrifié ensemble leur sang sur son sol pur. Mais la lutte a été trop grande pour eux et ses conditions et ses complexités ont été trop grandes pour leur vaillance. La catastrophe s'est produite et ce qui s'est passé s'est produit.

Dans la mer de souffrances que la catastrophe de juin a laissée derrière elle, les objectifs de l'État jordanien de l'après-guerre ont été résumés comme (1) la fermeté courageuse face aux agressions incessantes et sans fin contre la Cisjordanie et (2) la détermination ferme de libérer la terre, le peuple et les frères en Cisjordanie.

All the efforts were directed towards these two objectives in an atmosphere of reassurance about the Arab States' support for Jordan in its ordeal and of unlimited confidence that the unity of all Arab destiny has become a concrete fact to the entire Arab nation, and unshaken by regional interests no matter how great, and cannot be harmed by plans and intentions no matter what these advocate or how they are disguised.

### ***A new catastrophe***

But suddenly Jordan found itself face to face with a new catastrophe whose inevitable result, if it had been destined to come true, would have been the loss of the East Bank and the establishment of the situation needed to liquidate the Palestine issue once and for all on the ruins of the East Bank. The driving forces of the catastrophe had enlisted numerous elements to serve their aims. Numerous other elements and quarters fell into the trap of these forces. Some of the former and the latter of these elements had assumed Palestinian identity as bearers of the holy cause. They played their role under the guise and cover of that name. Many of the paradoxes and conflicting currents in the world found their way among these elements. Many international contradictions and various world disputes penetrated them.

Naturally Jordan had to stand up and deal with the imminent catastrophe. This it did by taking a stand in which that unique mixture of its sons, the emigrants and the supporters, participated equally. The dissension was crushed on the solid rock of national unity. The dissension ceased to exist thanks to the enlightenment of the new man who had been born on that distant day in 1950 and grew up on the challenges which the ordeals have been posing for the past 20 years.

Throughout all this, since the June 1967 war and perhaps even before then, the Jordanian leaders have been thinking and planning for the future of the State. The leaders have based this thinking on their faith in Jordan's Arab mission, which stems from the mission of the great Arab revolution, and on their faith in the man of the two banks of the river and in his ability to carry out his role in serving and achieving the aims of this mission. The Palestine issue was viewed from all the aspects of the entire Arab-Zionist conflict.

Tous les efforts ont été dirigés vers ces deux objectifs dans un climat de confiance et d'assurance sans réserve que l'appui des États arabes à la Jordanie dans son épreuve est devenu un fait concret pour l'ensemble de la nation arabe, inébranlable par les intérêts régionaux, quelle que soit leur importance, et ne peut être compromis par les plans et intentions, quels que soient leurs défenseurs ou leur déguisement.

### **Une nouvelle catastrophe**

Mais soudain, la Jordanie s'est retrouvée face à une nouvelle catastrophe dont le résultat inévitable, s'il avait été destiné à se réaliser, aurait été la perte de la Cisjordanie et l'instauration de la situation nécessaire pour liquider une fois pour toutes la question palestinienne sur les ruines de la Cisjordanie. Les forces motrices de la catastrophe avaient mobilisé de nombreux éléments pour servir leurs objectifs. De nombreux autres éléments et quartiers sont tombés dans le piège de ces forces. Certains de ces éléments, les premiers comme les seconds, ont assumé l'identité palestinienne en tant que porteurs de la sainte cause. Ils ont joué leur rôle sous le couvert de ce nom. Beaucoup de paradoxes et de courants contradictoires dans le monde ont trouvé leur chemin parmi ces éléments. De nombreuses contradictions internationales et divers conflits mondiaux les ont pénétrés.

Naturellement, la Jordanie a dû se lever et faire face à la catastrophe imminente. C'est ce qu'elle a fait en adoptant une position dans laquelle ce mélange unique de ses fils, les émigrants et les partisans, ont participé à parts égales. La dissension a été écrasée sur le roc solide de l'unité nationale. La dissension a cessé d'exister grâce à l'illumination du nouvel homme qui était né en ce jour lointain de 1950 et qui a grandi sur les défis que les épreuves ont posé pendant les 20 dernières années.

Tout au long de ce processus, depuis la guerre de juin 1967 et peut-être même avant, les dirigeants jordaniens ont réfléchi et planifié l'avenir de l'État. Les dirigeants ont fondé cette réflexion sur leur foi dans la mission arabe de la Jordanie, qui découle de la mission de la grande révolution arabe, et sur leur foi dans l'homme des deux rives du fleuve et dans sa capacité à remplir son rôle en servant et réalisant les objectifs de cette mission. La question palestinienne a été envisagée sous tous les aspects du conflit arabo-sioniste dans son ensemble.

Palestine was the first objective of the Zionist plans. The people in Palestine were the first prey and victim of these plans. The next were the people of the two dear Banks.

Even if the expansionist ambitions had a limit, it would be in the interest of Zionism to keep the Arab world weak, with its ranks scattered, to enable Zionism to keep its gains forever. Since the opposing camp stands as one force and bloc as a whole, all the Arabs should stand united with closed ranks in the opposite camp. Moreover, unity in itself is insufficient unless it includes a true concept of the requirements of sound civilization and modern progress.

Jordan understood the magnitude of the catastrophe which had befallen the Palestinian people. When the Zionist plot dispersed them, the sons of this people could not find in any country, Arab or non-Arab, the honourable and dignified life found by those who came to Jordan for shelter in 1948 and afterwards. Under the unity of the two Banks in Jordan, the real Palestinian regrouping, the vast majority of the people, came to live on the two banks of the immortal river. The Palestinian found the sound framework within which lie could work and move and found the real springboard for the desire of liberation and for the great hopes.

The Palestinian people existed for hundreds of years before 1948. The Palestinian people continued to exist after 1948. But the forces and currents behind the conditions which had started to prevail in the Arab world began overriding and ignoring these facts in view of the nation's confused situation and dismemberment from which it has been suffering for years. The pressure and eruption of these fabricated conditions intensified through the conferences, campaigns and plans we have been hearing of and witnessing. It was as if it was desired that the Palestinian should cut off his domestic and national links and place himself in a small bottle which could be easily smashed at any time. It was as if a new plan was being designed against that people, or rather was a move in the long chain of plots against the Palestinian people and the entire Arab nation.

La Palestine était le premier objectif des plans sionistes. La population palestinienne a été la première proie et victime de ces plans. Ensuite, il y avait les gens des deux rives qui nous sont chères.

Même si les ambitions expansionnistes avaient une limite, il serait dans l'intérêt du sionisme de maintenir le monde arabe faible, avec ses rangs dispersés, pour permettre à Sionisme de garder ses acquis pour toujours. Puisque le camp adverse est une force et un bloc dans son ensemble, tous les Arabes devraient être unis en rangs serrés dans le camp opposé. De plus, l'unité en soi est insuffisante si elle ne s'accompagne pas d'une véritable conception des exigences d'une civilisation saine et du progrès moderne.

La Jordanie comprend l'ampleur de la catastrophe qui a frappé le peuple palestinien. Lorsque le complot sioniste les dispersa, les fils de ce peuple ne trouvèrent dans aucun pays, arabe ou non arabe, la vie honorable et digne de ceux qui sont venus s'abriter en Jordanie en 1948 et après. Sous l'unité des deux rives en Jordanie, le vrai regroupement palestinien, la grande majorité de la population, est venu vivre sur les deux rives de l'immortel fleuve. Le Palestinien a trouvé le cadre solide dans lequel le mensonge pouvait fonctionner et bouger et a trouvé le véritable tremplin pour le désir de libération et pour les grands espoirs.

Le peuple palestinien existait depuis des centaines d'années avant 1948. Le peuple palestinien a continué d'exister après 1948. Mais les forces et les courants à l'origine des conditions qui ont commencé à prévaloir dans le monde arabe ont commencé à passer outre et à ignorer ces faits au vu de la situation confuse de la nation et du démembrement dont elle souffre depuis des années. La pression et l'éruption de ces conditions fabriquées de toutes pièces se sont intensifiées au fil des conférences, des campagnes et des plans dont nous avons entendu parler et dont nous avons été témoins. C'est comme si l'on voulait que le Palestinien coupe ses liens nationaux et nationaux et se mette dans une petite bouteille qui pourrait être facilement écrasée à tout moment. C'est comme si un nouveau plan était conçu à l'encontre de ce peuple, ou plutôt un pas dans la longue chaîne de complots contre le peuple palestinien et la nation arabe tout entière.

This suspicious move is not confined to the Palestinian minority outside the two Banks but is aimed at the majority here. It desires to push the people in the West Bank into a separation from everything with which they are connected and from everything around them. If certain powers who are encouraging and strengthening these trends do not conceal their desire to rid themselves of the responsibilities for the Palestinian issue and people, the glitter of this situation, no matter how attractive to some, should not blind us to the danger that the Palestinian people may end up in a position in which they will once again be an easy and isolated prey to Israel and its insatiable ambitions. That is why this move is trying to portray the Jordanian regime as coveting booty and gain. That is why it is trying to penetrate the national unity to weaken it and cast doubt on it.

### ***The Arab world***

The first inevitable result of all the conditions prevailing in the Arab world - the dispersed ranks, scattered efforts, non-existent co-ordination, rivalry in establishing axes and camps, abandonment of the essence of the issue and its prerequisite, paying lip service to the issue once and exploiting it several times, the abandonment of real work for liberation and the devotion of efforts to domination and achievement of power - has been the continued Israeli occupation of the West Bank of Jordan and other dear Arab territories. The second inevitable result has been a further intensification of the Palestinian people's suffering. It has also been pushing the Palestinians into more confusion, bewilderment and ruin, which is on the point of overtaking the Arabs everywhere. The talk about the municipal elections in the West Bank is but one of the signs of this suffering just as it is also one of the means to exploit and use this suffering.

Despite all this, Jordan has never for one day stopped advocating the unity of ranks and the pooling and coordination of efforts. Jordan has never hesitated to extend a true capable hand to all the brothers out of its belief in the unity of the cause and fate. Jordan has never spared any effort in working for the goal of liberation.

Ce mouvement suspect ne se limite pas à la minorité palestinienne en dehors des deux banques, mais s'adresse à la majorité ici. Elle veut pousser les habitants de Cisjordanie à se séparer de tout ce qui les entoure et de tout ce qui les entoure. Si certaines puissances qui encouragent et renforcent ces tendances ne cachent pas leur volonté de se défaire des responsabilités de la question et du peuple palestiniens, l'éclat de cette situation, si attrayante soit-elle pour certains, ne doit pas nous faire oublier le danger que le peuple palestinien puisse mettre fin à une situation dans laquelle il sera à nouveau une proie facile et isolée pour Israël et ses ambitions insatiables. C'est la raison pour laquelle cette initiative tente de dépeindre le régime jordanien comme un butin et un gain convoités. C'est pourquoi il tente de pénétrer l'unité nationale pour l'affaiblir et jeter le doute sur elle.

### **Le monde arabe**

Le premier résultat inévitable de toutes les conditions qui prévalent dans le monde arabe - la dispersion des rangs, l'éparpillement des efforts, l'absence de coordination, la rivalité qui établit mal les axes et les camps, l'abandon de l'essence de la question et de ses conditions préalables, l'intérêt pour la question et son exploitation à plusieurs reprises, l'abandon du travail réel pour la libération et les efforts pour la domination et la prise du pouvoir - a été la poursuite par Israël de l'occupation de la Cisjordanie et des territoires arabes chers à la région. Le deuxième résultat inévitable a été une nouvelle intensification des souffrances du peuple palestinien. Elle a également poussé les Palestiniens dans plus de confusion, d'égarement et de ruine, ce qui est sur le point de dépasser les Arabes partout. Le discours sur les élections municipales en Cisjordanie n'est qu'un des signes de cette souffrance, tout comme il est aussi l'un des moyens d'exploiter et d'utiliser cette souffrance.

Malgré tout, la Jordanie n'a jamais cessé de plaider pour l'unité des rangs, la mise en commun et la coordination des efforts. La Jordanie n'a jamais hésité à tendre la main à tous les frères, parce qu'elle croyait en l'unité de la cause et du destin. La Jordanie n'a jamais ménagé ses efforts pour atteindre l'objectif de la libération.

Though Arab conditions have obstructed Jordan and impeded its steps, contemplation of the future of the State has continued along its course. This is because none of the attitudes or events could shake our faith in the inevitable triumph of the right in the end and the dissipation of the catastrophe of the dear land and the beloved kinsmen.

Though basically that faith depended on the faith in the right itself and its inevitable triumph, it derived its strength from faith in the country and the people on both banks of the river and in the nation throughout the greater homeland.

For this reason it has been decided to move the country into a new phase which basically centres on liberation and which in essence responds to the aspirations and expectations of man in our country and incorporates his faith in the unity of his nation and his affinity for it. Furthermore, it is based on absolute adherence to the legitimate rights of the Palestinian people and aims at leading the Palestinian people to the point which will enable them to regain and safeguard these rights.

This was the pledge we took - to give the people the right of self-determination. This is our reply to all those who chose to cast doubts on this pledge and to render it void of all meaning. This pledge today finds its way to the ears of every citizen in this country, every member of this nation and every person in this world. Today this pledge is growing in size, exceeding the limits of its words to face all the possibilities of dispersment and scattering and to incorporate all the patriotic and national goals and manifest them in all clarity.

We wish to declare here that planning for the new phase has come as a blessed result of a long series of uninterrupted discussions and continued consultations which we have had with people's representatives, personalities, leaders and thinkers of both Banks. All have expressed the unanimous opinion that the primary formula of the phase embodies the most modern concepts of the modern State and the best models of objective democracy.

Bien que les conditions arabes aient entravé la Jordanie et entravé ses pas, la contemplation de l'avenir de l'État s'est poursuivie tout au long de son parcours. En effet, aucune de ces attitudes ou événements n'a pu ébranler notre foi dans l'inévitable triomphe de la droite à la fin et dans la dissipation de la catastrophe de la chère terre et des parents bien-aimés.

Bien que fondamentalement cette foi dépendait de la foi dans le droit lui-même et de son triomphe inévitable, elle tirait sa force de la foi dans le pays et dans le peuple sur les deux rives du fleuve et dans la nation sur l'ensemble du territoire national.

C'est pour cette raison qu'il a été décidé de faire entrer le pays dans une nouvelle phase qui est essentiellement axée sur la libération et qui répond essentiellement aux aspirations et aux attentes de l'homme dans notre pays et intègre sa foi dans l'unité de sa nation et son affinité pour elle. En outre, elle est fondée sur l'adhésion absolue aux droits légitimes du peuple palestinien et vise à amener le peuple palestinien au point qui lui permettra de retrouver et de sauvegarder ces droits.

C'est l'engagement que nous avons pris de donner au peuple le droit à l'autodétermination. C'est notre réponse à tous ceux qui ont choisi de mettre en doute cet engagement et de le vider de tout sens. Cet engagement se retrouve aujourd'hui aux oreilles de tous les citoyens de ce pays, de tous les membres de notre nation et de tous les habitants de ce monde. Aujourd'hui, cet engagement prend de l'ampleur, dépassant les limites de ses paroles pour faire face à toutes les possibilités de dispersion et d'éparpillement et pour incorporer tous les objectifs patriotiques et nationaux et les manifester en toute clarté.

Nous tenons à déclarer ici que la planification de la nouvelle phase est le résultat béni d'une longue série de discussions ininterrompues et de consultations continues que nous avons eues avec les représentants du peuple, les personnalités, les dirigeants et les penseurs des deux banques. Tous ont exprimé l'opinion unanime que la formule primaire de la phase incarne les concepts les plus modernes de l'État moderne et les meilleurs modèles de démocratie objective.

Furthermore, the formula has come to help build the new society which the new man is building to be the new force which will drive us along the road of victory, progress, unity, freedom and a better life.

We are happy to declare that the bases of the proposed formula for the new phase are as follows:

- (1) The Hashemite Kingdom of Jordan will become a United Arab Kingdom and will bear this name.
- (2) The United Arab Kingdom will consist of two regions: (a) The Palestine region which will consist of the West Bank and any other Palestinian territories which are liberated and whose inhabitants desire to join it. (b) The Jordan region, which will consist of the East Bank.
- (3) Amman will be the central capital of the kingdom as well as capital of the Jordan region.
- (4) Jerusalem will be the capital of the Palestine region.
- (5) The Head of State will be the king, who will assume the central executive authority with the help of a central cabinet. The central legislative authority will be vested in the king and an assembly to be known as the National Assembly. Members of this assembly will be elected by direct secret ballot. Both regions will be equally represented in this assembly.
- (6) The central judicial authority will be vested in a central supreme court.
- (7) The kingdom will have unified armed forces whose supreme commander is the king.
- (8) The responsibilities of the central executive authority will be confined to affairs connected with the kingdom as an international entity to guarantee the kingdom's security, stability and prosperity.
- (9) The executive authority in each region will be assumed by a governor-general from among its sons and a regional cabinet also from among its sons.
- (10) Legislative authority in each region will be assumed by a council to be called the People's Council. It will be elected by a direct secret ballot. This council will elect the region's governor-general.

De plus, la formule est venue aider à construire la nouvelle société que le nouvel homme est en train de construire pour être la nouvelle force qui nous conduira sur le chemin de la victoire, du progrès, de l'unité, de la liberté et d'une vie meilleure.

Nous sommes heureux de déclarer que les bases de la formule proposée pour la nouvelle phase sont les suivantes :

- (1) Le Royaume hachémite de Jordanie deviendra un Royaume arabe uni et portera ce nom.
- (2) Le Royaume Arabe Uni se composera de deux régions : a) La région palestinienne, qui comprendra la Cisjordanie et tous les autres territoires palestiniens libérés et dont les habitants souhaitent s'y joindre. b) La région jordanienne, qui comprendra la Cisjordanie orientale.
- (3) Amman sera la capitale centrale du royaume ainsi que la capitale de la région du Jourdain.
- (4) Jérusalem sera la capitale de la région palestinienne.
- (5) Le chef de l'Etat sera le roi, qui assumera le pouvoir exécutif central avec l'aide d'un cabinet central. Le pouvoir législatif central sera conféré au roi et à une assemblée qui portera le nom d'Assemblée nationale. Les membres de cette assemblée seront élus au scrutin secret direct. Les deux régions seront également représentées dans cette assemblée.
- (6) L'autorité judiciaire centrale sera confiée à une cour suprême centrale.
- (7) Le royaume aura des forces armées unifiées dont le commandant suprême est le roi.
- (8) Les responsabilités de l'autorité exécutive centrale seront limitées aux affaires liées au royaume en tant qu'entité internationale pour garantir la sécurité, la stabilité et la prospérité du royaume.
- (9) Le pouvoir exécutif dans chaque région sera assumé par un gouverneur général parmi ses fils et un cabinet régional également parmi ses fils.
- (10) Dans chaque région, l'autorité législative sera assumée par un conseil qui s'appellera le Conseil du peuple. Il sera élu au scrutin secret direct. Ce conseil élira le gouverneur général de la région.

(11) The judicial authority in the region will be in the hands of the region's courts and nobody will have power over them.

(12) The executive authority in each region will assume responsibility for all the affairs of the region except such affairs as the Constitution defines as coming under the jurisdiction of the central executive authority.

Naturally, the implementation of this formula and its bases must be according to the constitutional principles in force. It will be referred to the (Jordanian) National Assembly to adopt the necessary measures to prepare a new constitution.

The new phase which we look forward to will guarantee the reorganization of the Jordanian-Palestinian house in a manner which will provide it with more intrinsic power and ability to work to attain its ambition and aspirations. Proceeding from this fact, this formula will bind the two Banks with ties of stronger fibre and with closer bonds and will strengthen their brotherhood and march as a result of enhancing man's responsibility in each Bank on bases more suitable for serving their national aspiration without prejudice to any of the rights gained by any citizen, whether he be of Palestinian origin living in the Jordanian region or of Jordanian origin living in the Palestinian region.

This formula gathers and does not disperse, strengthens and does not weaken, unites and does not divide. It does not contain anything to change anything gained by any person during a unity of 20 years.

Every attempt to cast doubt on any of this or discredit it is treason against the unity of the kingdom, the cause, the people and the homeland. The experience, vigilance and ability gained by our people make them capable of facing the forthcoming responsibilities with greater confidence and more determination. If ability is a debt for a person to use for himself and others and if vigilance is a weapon to be used for his and others' welfare, then the time has come for that person to stand up and face his responsibilities, perform them sincerely and faithfully and practise them bravely and with dignity.

(11) L'autorité judiciaire de la région sera entre les mains des tribunaux de la région et personne n'aura de pouvoir sur eux.

(12) L'autorité exécutive de chaque région assumera la responsabilité de toutes les affaires de la région, à l'exception de celles que la Constitution définit comme relevant de la compétence de l'autorité exécutive centrale.

Naturellement, la mise en œuvre de cette formule et de ses bases doit être conforme aux principes constitutionnels en vigueur. Il sera renvoyé à l'Assemblée nationale (jordanienne) pour qu'elle adopte les mesures nécessaires à l'élaboration d'une nouvelle constitution.

La nouvelle phase que nous attendons avec impatience garantira la réorganisation de la maison jordanio-palestinienne d'une manière qui lui donnera plus de pouvoir intrinsèque et de capacité à travailler pour réaliser ses ambitions et aspirations. Partant de ce constat, cette formule liera les deux rives à des liens plus forts et plus étroits et renforcera leur fraternité et leur marche en renforçant la responsabilité de l'homme dans chaque Rive sur des bases plus aptes à servir leurs aspirations nationales sans préjudice des droits acquis par tout citoyen, qu'il soit d'origine palestinienne vivant en Jordanie ou d'origine jordanienne vivant dans la région de la Palestine.

Cette formule rassemble et ne disperse pas, renforce et n'affaiblit pas, unit et ne divise pas. Elle ne contient rien qui puisse changer quoi que ce soit qui ait été acquis par une personne au cours des 20 dernières années.

Toute tentative de jeter le doute sur tout cela ou de discréditer est une trahison contre l'unité du royaume, de la cause, du peuple et de la patrie. L'expérience, la vigilance et les compétences acquises par nos collaborateurs les rendent capables d'assumer les responsabilités à venir avec plus de confiance et de détermination. Si la capacité est une dette qu'une personne a envers elle-même et envers les autres et si la vigilance est une arme à utiliser pour son bien-être et celui des autres, alors le temps est venu pour cette personne de se lever et d'assumer ses responsabilités, de les assumer avec sincérité et loyauté et de les pratiquer avec courage et dignité.

For this reason this formula is the title for a new bright, shining and confident page in the history of this country in which each citizen has a part and responsibility. It is partly based on sound allegiance to his faithful country and sincere devotion to his nation.

The armed forces, which from the very beginning marched under the banner of the great Arab revolution and which included and will always include in its ranks the best sons of the people in both Banks, will always be prepared to welcome more sons of both Banks. They will always be at peak efficiency, ability and organization, and will

remain open to anyone anxious to serve the homeland and the cause with absolute loyalty to homeland and the cause and to the aims.

This Arab country is the country of the cause, just as it is from the Arabs and for all the Arabs. The record of its sacrifices for the nation and the cause is long and well-known. This record was written by its brave armed forces and free and loyal people with their blood and honourable sacrifices. Inasmuch as the attitudes toward this country change to attitudes of fraternity, assistance and support, this country will continue on the path of sacrifice with strength and hope until it and its nation regain their rights and achieve their objectives.

This Arab country belongs to all, Jordanians and Palestinians alike. When we say Palestinians we mean every Palestinian throughout the world, provided he is Palestinian by loyalty and affinity. When we call on every citizen to rise to play his part and carry out his responsibilities in the new stage, we call on every Palestinian brother outside Jordan to respond to the call of duty - unaffected by appearances and attempts to outdo others and free from weaknesses and deviations - to proceed with his relatives and brothers in a march whose basis is this formula and to be united in rank and clear in aim in order that all may participate in attaining the aim of liberation and establishing the cherished edifice and strong structure.

If God helps you, none can defeat you. For God is mighty and strong. Peace be with you.

Pour cette raison, cette formule est le titre d'une nouvelle page lumineuse, brillante et confiante dans l'histoire de ce pays dans lequel chaque citoyen a une part et une responsabilité. Elle repose en partie sur une solide allégeance à son pays fidèle et sur un dévouement sincère à sa nation.

Les forces armées, qui, dès le début, ont marché sous la bannière de la grande révolution arabe et qui ont inclus et incluront toujours dans leurs rangs les meilleurs fils du peuple dans les deux Banques, seront toujours prêtes à accueillir davantage de fils des deux Banques. Elles seront toujours au sommet de leur efficacité, de leur habileté et de leur organisation, et elles sauront rester ouvertes à toute personne désireuse de servir la patrie et la cause avec une loyauté absolue à la patrie, à la cause et aux objectifs.

Ce pays arabe est le pays de la cause, comme il l'est des Arabes et pour tous les Arabes. Le bilan de ses sacrifices pour la nation et la cause est long et bien connu. Ce bilan a été écrit par ses braves forces armées et ses hommes libres et loyaux, avec leur sang et leurs sacrifices honorables. Dans la mesure où les attitudes à l'égard de ce pays se transforment en attitudes de fraternité, d'aide et de soutien, ce pays continuera sur la voie du sacrifice avec force et espoir jusqu'à ce que lui-même et sa nation retrouvent leurs droits et atteignent leurs objectifs.

Ce pays arabe appartient à tous, Jordaniens et Palestiniens. Quand nous disons Palestiniens, nous voulons dire tous les Palestiniens du monde entier, à condition qu'il soit palestinien par loyauté et affinité. Lorsque nous appelons chaque citoyen à se lever pour jouer son rôle et assumer ses responsabilités dans la nouvelle étape, nous appelons chaque frère palestinien hors de Jordanie à répondre à l'appel du devoir - non affecté par les apparences et les tentatives de surpasser les autres et sans faiblesses et déviations - à poursuivre avec ses parents et frères dans une marche dont la base est cette formule et à être unis en rang et en clair afin que tous puissent contribuer à atteindre l'objectif de libération et à établir le monument de la construction aimée et une structure solide.

Si Dieu vous aide, personne ne peut vous vaincre. Car Dieu est puissant et fort. Que la paix soit avec vous.